

Dimanche 31 octobre (*messe de 18h30*)  
et lundi 1<sup>er</sup> novembre 2010  
*Solennité de tous les Saints*



Cathédrale Notre-Dame de Paris

### *Antienne d'ouverture*

*Tous ensemble réjouissons-nous dans le Seigneur,  
célébrons ce jour de fête en l'honneur de tous les saints.  
Les anges se réjouissent avec nous de cette fête ;  
ils en glorifient le Fils de Dieu.*

### *Chant d'entrée*

Au - jour - d'hui c'est jour de fê - te : gran - de joie au cœur de Dieu !  
A - van - çons pleins d'al - lé - gres - se, ac - cla - mons le Roi des cieux !

### *Gloire à Dieu*

**Gloire à Dieu** au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

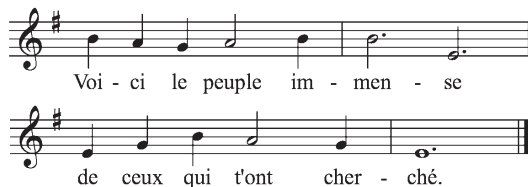
**Glória in excelsis Deo** et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. **Laudámus te.** Benedicimus te. **Adorámus te,** glorificámus te, **Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.** Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnipotens. **Dómine Fili unigénite, Iesu Christe.** Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. **Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.** Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. **Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.** Quóniam tu solus Sanctus, **Tu solus Dóminus,** Tu solus Altíssimus, Iesu Christe, **cum Sancto Spiritu, in glória Dei Patris. Amen.**

# Liturgie de la Parole

## Lecture de l'Apocalypse de saint Jean (7, 2-14)

Moi, Jean, j'ai vu un ange qui montait du côté où le soleil se lève, avec le sceau qui imprime la marque du Dieu vivant ; d'une voix forte il cria aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de dévaster la terre et la mer : « Ne dévastez pas la terre, ni la mer, ni les arbres, avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu. » Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau : ils étaient cent quarante-quatre mille, douze mille de chacune des douze tribus d'Israël. Après cela, j'ai vu une foule immense, que nul ne pouvait dénombrer, une foule de toutes nations, races, peuples et langues. Ils se tenaient debout devant le Trône et devant l'Agneau, en vêtements blancs, avec des palmes à la main. Et ils proclamaient d'une voix forte : « Le salut est donné par notre Dieu, lui qui siège sur le Trône, et par l'Agneau ! » Tous les anges qui se tenaient en cercle autour du Trône, autour des Anciens et des quatre Vivants, se prosternèrent devant le Trône, la face contre terre, pour adorer Dieu. Et ils disaient : « Amen ! Louange, gloire, sagesse et action de grâce, honneur, puissance et force à notre Dieu, pour les siècles des siècles ! Amen ! » L'un des Anciens prit alors la parole et me dit : « Tous ces gens vêtus de blanc, qui sont-ils, et d'où viennent-ils ? » Je lui répondis : « C'est toi qui le sais, mon Seigneur. » Il reprit : « Ils viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs vêtements, ils les ont purifiés dans le sang de l'Agneau. »

### Psaume 33



Au Seigneur, le monde et sa richesse,  
la terre et tous ses habitants !  
C'est lui qui l'a fondée sur les mers  
et la garde inébranlable sur les flots.

Qui peut gravir la montagne du Seigneur  
et se tenir dans le lieu saint ?  
L'homme au cœur pur, aux mains innocentes,  
qui ne livre pas son âme aux idoles.

Il obtient, du Seigneur, la bénédiction,  
et de Dieu son Sauveur, la justice.  
Voici le peuple de ceux qui le cherchent,  
qui recherchent la face de Dieu !

## Lecture de la première lettre de saint Jean (3, 1-3)

Mes bien-aimés, voyez comme il est grand, l'amour dont le Père nous a comblés : il a voulu que nous soyons appelés enfants de Dieu, — et nous le sommes —. Voilà pourquoi le monde ne peut pas nous connaître : puisqu'il n'a pas découvert Dieu. Bien-aimés, dès maintenant, nous sommes enfants de Dieu, mais ce que nous serons ne paraît pas encore clairement. Nous le savons : lorsque le Fils de Dieu paraîtra, nous serons semblables à lui parce que nous le verrons tel qu'il est. Et tout homme qui fonde sur lui une telle espérance se rend pur comme lui-même est pur.

**Alléluia. Alléluia.** Venez au Seigneur, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau : il vous donnera le repos. **Alléluia.**

## Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu (5, 1-12)

Quand Jésus vit toute la foule qui le suivait, il gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent. Alors, ouvrant la bouche, il se mit à les instruire. Il disait : « Heureux les pauvres de cœur : le Royaume des cieux est à eux ! Heureux les doux : ils obtiendront la terre promise ! Heureux ceux qui pleurent : ils seront consolés ! Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils

seront rassasiés ! Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde ! Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu ! Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu ! Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux ! Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux ! »

## Profession de foi

**Je crois en un seul Dieu**, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel. Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

**Credo in unum Deum**, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. **Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum**, et ex Patre natum ante omnia sæcula. **Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero**, genitum, non factum, consubstantialém Patri : per quem omnia facta sunt. **Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis**. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. **Crucifixus etiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepultus est**, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, **et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris**. Et iterum venturus est cum glória, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. **Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit**. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. **Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam**. Confitemur unum baptisma in remissionem peccatorum. **Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.**

## Liturgie eucharistique

**Pater noster**, qui es in cælis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie ; et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem ; sed libera nos a malo.

### Recevoir la communion

*Le pain distribué au cours de la messe a une haute signification pour les chrétiens : c'est le Corps de Jésus-Christ leur Seigneur et Dieu. Si vous ne partagez pas notre foi en sa présence, nous vous demandons de ne pas vous joindre à la procession de communion.*

### Salve Regina

**Salve Regina**, Mater misericordiae : Vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus, exsules, filii Hévae. Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui nobis post hoc exilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

**Salut, ô Reine**, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur et notre espérance, salut. Enfants d'Eve, exilés, nous poussons vers vous nos cris de détresse. Vers vous nous soupçons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. De grâce donc, ô notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux. Et après cet exil, faites-nous voir Jésus, le fruit béni de votre sein. O clément, ô bonne, ô douce Vierge Marie.

## Liturgy of the Word

English

### A reading from the book of the Apocalypse (7, 2-14)

I, John, saw another angel rising where the sun rises, carrying the seal of the living God; he called in a powerful voice to the four angels whose duty it was to devastate land and sea, «Wait before you do any damage on land or at sea or to the trees, until we have put the seal on the foreheads of the servants of our God.» Then I heard how many were sealed : a hundred and forty-four thousand, out of all the tribes of Israel. After that I saw a huge number, impossible to count, of people from every nation, race, tribe and language; they were standing in front of the throne and in front of the Lamb, dressed in white robes and holding palms in their hands. They shouted aloud, «Victory to our God, who sits on the throne, and to the Lamb!» And all the angels who were standing in a circle round the throne, surrounding the elders and the four animals, prostrated themselves before the throne, and touched the ground with their foreheads, worshipping God with these words. «Amen. Praise and glory and wisdom and thanksgiving and honour and power and strength to our God for ever and ever. Amen. » One of the elders then spoke, and asked me, « Do you know who these people are, dressed in white robes, and where they have come from?» I answered him, «You can tell me, my Lord.» Then he said, «These are the people who have been through the great persecution, and they have washed their robes white again in the blood of the Lamb ».

### A reading from the first letter of John

(3, 1-3)

Think of the love that the Father has lavished on us, by letting us be called God's children; and that is what we are. Because the world refused to acknowledge him, therefore it does not acknowledge us. My dear people, we are already the children of God but what we are to be in the future has not yet been revealed; all we know is, that when it is revealed we shall be like him because we shall see him as he really is. Surely everyone who entertains this hope must purify himself, must try to be as pure as Christ.

### A reading from the holy Gospel according to Matthew

(5, 1-12)

Seeing the crowds, Jesus went up the hill. There he sat down and was joined by his disciples. Then he began to speak. This is what he taught them : «How happy are the poor in spirit; theirs is the kingdom of heaven. Happy the gentle : they shall have the earth for their heritage. Happy those who mourn : They shall be comforted .Happy those who hunger and thirst for what is right: they shall be satisfied. Happy the merciful : they shall have mercy shown them. Happy the pure in heart : they shall see God. Happy the peacemakers : they shall be called sons of God. Happy those who are persecuted in the cause of right : theirs is the kingdom of heaven. «Happy are you when people abuse you and persecute you and speak all kinds of calumny against you on my account. Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven».

## Communion

*The bread distributed during mass has a high significance for Christians: it is the body of Christ, their Lord and God. If you do not share our faith in the living presence of Christ in the eucharistic bread, we ask you not to join your neighbours at communion time.*

## Wortgottesdienst

Deutsch

### Lesung aus der Offenbarung des Johannes (7, 2-14)

Ich, Johannes, sah vom Osten her einen anderen Engel emporsteigen; er hatte das Siegel des lebendigen Gottes und rief den vier Engeln denen die Macht gegeben war, dem Land und dem Meer Schaden zuzufügen, mit lauter Stimme zu : Fügt dem Land, dem Meer und den Bäumen keinen Schaden zu, bis wir den Knechten unseres Gottes das Siegel auf die Stirn gedrückt haben. Und ich erfuhr die Zahl derer, die mit dem Siegel gekennzeichnet waren. Es waren hundertvierundvierzigtausend aus allen Stämmen der Söhne Israels, die das Siegel trugen. Danach sah ich: eine große Schar aus allen Nationen und Stämmen, Völkern und Sprachen; niemand konnte sie zählen. Sie standen in weißen Gewändern vor dem Thron und vor dem Lamm und trugen Palmzweige in den Händen. Sie riefen mit lauter Stimme: Die Rettung kommt von unserem Gott, der auf dem Thron sitzt, und von dem Lamm. Und alle Engel standen rings um den Thron, um die Ältesten und die vier Lebewesen. Sie warfen sich vor dem Thron nieder, beteten Gott an und sprachen: Amen, Lob und Herrlichkeit, Weisheit und Dank, Ehre und Macht und Stärke unserem Gott in alle Ewigkeit. Amen. Da fragte mich einer der Ältesten :Wer sind diese, die weiße Gewänder tragen, und woher sind sie gekommen ? Ich erwiderte ihm : Mein Herr, das mußt du wissen. Und er sagte zu mir: Es sind die, die aus der großen Bedrängnis kommen; sie haben ihre Gewänder gewaschen und im Blut des Lammes weiß gemacht.

### Lesung aus dem ersten Johannesbrief

(3, 1-3)

Brüder! Seht, wie groß die Liebe ist, die der Vater uns geschenkt hat : Wir heißen Kinder Gottes, und wir sind es. Die Welt erkennt uns nicht, weil sie ihn nicht erkannt hat. Liebe Brüder, jetzt sind wir Kinder Gottes. Aber was wir sein werden, ist noch nicht offenbar geworden. Wir wissen, daß wir ihm ähnlich sein werden, wenn er offenbar wird; denn wir werden ihn sehen, wie er ist. Jeder, der dies von ihm erhofft, heiligt sich, so wie Er heilig ist.

### Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus

(5, 1-12)

In jener Zeit, als Jesus die vielen Menschen sah, die ihm folgten, stieg er auf einen Berg. Er setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm. Dann begann er zu reden und lehrte sie. Er sagte: Selig, die arm sind vor Gott; denn ihnen gehört das Himmelreich. Selig die Trauernden, denn sie werden getröstet werden. Selig, die keine Gewalt anwenden; denn sie werden das Land erben. Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit; denn sie werden satt werden. Selig die Barmherzigen; denn sie werden Erbarmen finden. Selig, die ein reines Herz haben; denn sie werden Gott schauen. Selig, die Frieden stiften; denn sie werden Söhne Gottes genannt werden. Selig, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn ihnen gehört das Himmelreich. Selig seid ihr, wenn ihr um meinetwillen beschimpft und verfolgt und auf alle mögliche Weise verleumdet werdet. Freut euch und jubelt : Euer Lohn im Himmel wird groß sein.

## Kommunion

*Die Hostien, welche von den Gläubigen empfangen werden während der Eucharistiefeier, sind von höchster Bedeutung: sie sind der Leib Christi, der Leib ihres Herrn und Gottes. Wenn Sie unseren Glauben an die lebende Anwesenheit Gottes in der Gestalt des Brotes nicht teilen, bitten wir Sie vom Empfang der Hostien abzusehen.*

## Liturgia della Parola

Italiano

Del libro libro dell'Apocalisse

(7, 2-14)

Io, Giovanni, vidi un angelo che saliva dall'oriente e aveva il sigillo del Dio vivente. E gridò a gran voce ai quattro angeli ai quali era stato concesso il potere di devastare la terra e il mare: «Non devastate né la terra, né il mare, né le piante, finché non abbiamo impresso il sigillo del nostro Dio sulla fronte dei suoi servi». Poi udii il numero di coloro che furono segnati con il sigillo: centoquarantaquattromila, segnati da ogni tribù dei figli d'Israele. Dopo ciò, apparve una moltitudine immensa, che nessuno poteva contare, di ogni nazione, razza, popolo e lingua. Tutti stavano in piedi davanti al trono e davanti all'Agnello, avvolti in vesti candide, e portavano palme nelle mani. E gridavano a gran voce: «La salvezza appartiene al nostro Dio seduto sul trono e all'Agnello». Allora tutti gli angeli che stavano intorno al trono e i vegliardi e i quattro esseri viventi, si inchinarono profondamente con la faccia davanti al trono e adorarono Dio dicendo: «Amen! Lode, gloria, sapienza, azione di grazie, onore, potenza e forza al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen». Uno dei vegliardi allora si rivolse a me e disse: «Quelli che sono vestiti di bianco, chi sono e donde vengono?». Gli risposi: «Signore mio, tu lo sai». E lui: «Essi sono coloro che sono passati attraverso la grande tribolazione e hanno lavato le loro vesti rendendole candide col sangue dell'Agnello».

Dalla prima lettera di san Giovanni apostolo

(3, 1-3)

Carissimi, vedete quale grande amore ci ha dato il Padre per essere chiamati figli di Dio, e lo siamo realmente! La ragione per cui il mondo non ci conosce è perché non ha conosciuto lui. Carissimi noi fin d'ora siamo figli di Dio, ma ciò che saremo non è stato ancora rivelato. Sappiamo però che quando egli si sarà manifestato, noi saremo simili a lui, perché lo vedremo così come egli è. Chiunque ha questa speranza in lui, purifica se stesso, come egli è puro.

Dal vangelo secondo Matteo

(5, 1-12)

In quel tempo, Gesù, vedendo le folle, sali sulla montagna e, messosi a sedere, gli si avvicinarono i suoi discepoli. Prendendo allora la parola, li ammaestrava dicendo: «Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli. Beati gli afflitti, perché saranno consolati. Beati i miti, perché erediteranno la terra. Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati. Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia. Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio. Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio. Beati i perseguitati per causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli. Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia. Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli».

## Comunione

Il pane distribuito durante la messa ha un grande significato per i Cristiani: è il Corpo di Gesù Cristo, loro Signore e loro Dio. Se non condividete la nostra fede nella Sua presenza, vi chiediamo di non unirvi alla processione per la comunione.

## Liturgia de la Palabra

Español

Lectura del libro del Apocalipsis

(7, 2-14)

Yo, Juan, vi a otro angel que subía del oriente llevando el sello del Dios vivo. Gritó con voz potente a los cuatro ángeles encargados de dañar a la tierra y al mar, diciéndoles: «No dañéis a la tierra ni al mar ni a los árboles hasta que marquemos en la frente a los siervos de nuestro Dios.» Oí también el número de los marcados, ciento cuarenta y cuatro mil, de todas las tribus de Israel. Después, vi una muchedumbre inmensa, que nadie podría contar, de toda nación, razas, pueblos y lenguas, de pie delante del trono y del Cordero, vestidos con vestiduras blancas y con palmas en sus manos. Y gritaban con voz potente: — La salvación es de nuestro Dios, que está sentado en el trono, y del Cordero! Y todos los ángeles que estaban alrededor del trono y de los ancianos y de los cuatro vivientes, cayeron rostro a tierra ante el trono, y adoraron a Dios, diciendo: — Amén. La bendición y la gloria y la sabiduría y la acción de gracias y el honor y el poder y la fuerza son de nuestro Dios, por los siglos de los siglos. Amén. Y uno de los ancianos me dijo: — Esos que están vestidos con vestiduras blancas ¿quiénes son y de dónde han venido? Yo le respondí: — Señor mío, tú lo sabrás. El me respondió: — Estos son los que vienen de la gran tribulación: han lavado y blanqueado sus mantos en la sangre del Cordero.

Lectura de la primera carta del apóstol san Juan

(3, 1-3)

Queridos hermanos: Mirad qué amor nos ha tenido el Padre para llamarnos hijos de Dios, pues ¡lo somos! El mundo no nos conoce porque no le conoció a El! Queridos: ahora somos hijos de Dios y aún no se ha manifestado lo que seremos. Sabemos que, cuando se manifieste, seremos semejantes a El, porque le veremos tal cual es. Todo el que tiene esta esperanza en él, se hace puro como puro es él.

Lectura del santo evangelio según san Mateo

(5, 1-12)

In aquel tiempo, al ver Jesús el gentío, subió a la montaña, se sentó y se acercaron sus discípulos; y él se puso a hablar enseñándolos: «Dichosos los pobres en el espíritu, porque de ellos es el Reino de los Cielos. Dichosos los sufridos, porque ellos heredarán la Tierra. Dichosos los que lloran, porque ellos serán consolados. Dichosos los que tienen hambre y sed de la justicia, porque ellos quedarán saciados. Dichosos los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia. Dichosos los limpios de corazón, porque ellos verán a Dios. Dichosos los que trabajan por la paz, porque ellos se llamarán «los Hijos de Dios». Dichosos los perseguidos por causa de la justicia, porque de ellos es el Reino de los cielos. Dichosos vosotros cuando os insulten y os persigan, y os calumnien de cualquier modo por mi causa. Estad alegres y contentos, porque vuestra recompensa será grande en el cielo».

## Comunión

El pan distribuido durante la misa tiene un gran significado para los Cristianos: es el Cuerpo de Jesucristo, Su Señor y su Dios. Si vosotros no compartís nuestra fe en Su presencia real, les pedimos de no participar a la procesión de comunión.